

越劇表演藝術女傑像冊

# 天鵝歌劇



KBC  
G  
543.2

372 878  
-----  
4963

MG  
J643.2  
9

文学研究会叢書

# 天鵝歌劇

趙景深歌  
邱文藻曲



3 1761 0656 9

商務印書館

## 題 卷 端

這本天鵝的歌詞雖是我作的，牠之能出版，實在靠着許多朋友的幫助。原稿曾屢經修改，又經友人何呈鏞先生刪改數次，方纔發表於小說月報安徒生號。（如今何先生已經逝世，此書他却已不及見了，唉！）後來又蒙邱文藻，費錫胤兩先生各爲譜曲，並蒙上海尙公小學，無錫三師附小，慈谿普迪學校，紹興五中附小，……等處試演，方纔編成現在這樣的一本；但只是油印，不曾正式刊行。後因自天鵝歌詞刊出後，陝西，雲南，浙江，江蘇……等省的小學校索閱歌譜者日必數起，我想一定還有許多學校需要這劇本而苦於不得歌譜，便交給文學研究會正式鉛印了出來。——這便是此劇出版的來歷。

關於此劇的歌詞，有人說是過於高深，表演時恐觀衆難

於了解；又有人說是過於悲哀，排演時恐於兒童不甚相宜。我覺得這是不可避免的責難，欲求藝術較好，只好對於觀衆程度這方面稍不顧及。況且，倘表演此劇時，能另將歌詞油印，（不印曲譜）發給觀衆，則詞句高深的困難可免；再，此劇雖“思兄”一幕較爲悲哀，結果却依舊“歡聚”，所以仍只能算作喜劇，不能算作悲劇。大約高級小學和初級中學一年級表演此劇爲更適宜一點罷？

關於此劇的曲譜，我是外行，但據一般人說，邱先生對於作曲法看了許多理論書，是很有研究的。費錫胤先生的曲譜本擬印在一起，爲了氣韻的不同，現在預備另外出一本。

此劇雖已正式刊布，仍恐有不妥處，務請讀者演者諸君詳細指教。這是我誠懇的希望，並非序中應有的具文。

臨了，謝謝豐子愷先生替我校閱，錢君匋先生替我繪封面，鄭振鐸，徐調孚兩先生替我設法出版。

一九二七，一〇，二八，趙景深

# 天鵝

(歌劇)

趙景深作歌

邱文藻作曲

## 第一幕

佈景——王宮的內殿

(五王子手挽手的聯成一圈舞蹈並唱歌)

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains four measures of music, each starting with a whole note followed by a rest. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both have a key signature of one sharp and a 4/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

The second system of the musical score consists of three staves, identical in notation to the first system. It continues the vocal and piano accompaniment from the first system.

(五王子唱)

我們 同胞多麼 歡欣, 結團 跳舞復高 吟; 我們

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with a treble clef, containing the melody for the first line of lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef, both in G major. The piano part features a steady accompaniment of chords and eighth notes.

同胞多麼 歡欣, 並肩 攜手互相 親。腰間 掛着長

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. It follows the same musical structure as the first system, with a vocal line and piano accompaniment in G major.

劍, 胸前 帶着金 星, 金鋼 筆頭寫 字, 金質

The third system of the musical score concludes the third line of lyrics. It maintains the same musical structure and key signature as the previous systems.

板上寫生，我們還有一個妹妹，她比我們還聰

明。她有小機玻璃做成，她有圖畫值千金。我們

同胞多麼歡欣，結團跳舞復高吟；我們



同 胞 多 麼 歡 欣，並 肩 攜 手 互 相 親。

(他們的妹妹伊尼斯上場)

妹 妹，

(新王后暗上)

妹 妹！快 來，快 來！我 們 一 齊 高 聲 吟

(伊尼新上, 愛眉面唱)



謝謝哥 們, 不要太高 興! 難道忘記



了, 後母心毒 狠? 她要打我 們,



還要屬我 們, 常想把我們, 一齊趕出 門。

(五王子滿懷散唱。)



天涯遍地 是 荊榛， 可憐我們 孱弱身。



果然被 她 逐出門， 大家將向 何處奔？

(伊尼斯唱。)



唉！ 我們死去的母親， 夕陽照着的孤墳！

唉！ 我們親愛的母親，可憐你的兒女們！

(五王子唱)

妹妹呀，不要哭，你哭我們都傷心。

想起親愛的母親，幽魂一定淚不禁，

(新王后惶惶愧愧的執杖走出。)(新王后唱。)

倘聽見，兒們哽咽音！哎喲！你們這些

(五王子及伊尼斯惶恐萬狀，低頭不語。)

小畜生，搬弄什麼是非經！哼，哼！冤枉老娘

(亂打。老王僧宮侍匆匆同上，汗流如雨。)(老王唱。)

狠就狠，定趕你們出宮門。不要吵，

不要鬧，你吵你鬧我心惱。他們雖然

非你生，却是我的小寶寶。你要打

(新注后放杖下怒極唱)

還是打我好 好呀，只讓畜生偷罵我，

我說他們你鬥硬。 哎 喲，你們都是骨肉親，

(假哭忽然又不哭了,重新起杖.)

剩我一個好苦命!

定要趕走小畜生，不趕我就

(老王驚伏不穩)



出宮庭 內侍呀，把她送到 農家去，不願 再見女妖

(宮侍欲帶伊尼斯下，老王和五王子拉將不



精，女妖 精！

放 新王后分開他們的手，拉着五王子。)



還有五個 眼中釘，老娘一見 便生憎。眼中釘，



給我變成怪鳥形，快飛海外莫留停，莫留停！

(電燈滅復燃時五王子已披羽衣變成天鵝，作飛的樣子，內侍追着大哭的伊尼斯同時分頭下，老王大哭，新王后捧笑，作得意狀)

幕 急 閉

## 第二齣

佈景——農家舍前旁有玫瑰花籬是斜陽照晚時候

(伊尼斯着農家服在籬畔低唱。)

時 序 如 流， 光 陰 催 似 箭。

無 情 緒， 悶 澀 懣， 閒 步 東 籬 徧， 偶 把 花 枝 剪。

但我煩惱的心呵，總是難遣。

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics "但我煩惱的心呵，總是難遣。". The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features a rhythmic accompaniment of chords and single notes.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, which is mostly blank. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part continues with a rhythmic accompaniment of chords and single notes.

與來時，弄綠葉，戳穿葉兒遮眼前

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing the lyrics "與來時，弄綠葉，戳穿葉兒遮眼前". The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part continues with a rhythmic accompaniment of chords and single notes.

陽光透進 薔薇葉，疑是哥哥 明亮眼；

This block contains the first line of the musical score. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.

陽光波動 我頭上，疑是哥哥 親我臉。哥哥呀，

This block contains the second line of the musical score. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.

我親愛的 哥哥呀，這是 我的幻想 圖 一片！

This block contains the third line of the musical score. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.



你們真的 還是在泉下， 還是在人間？

The second system features a vocal line with lyrics. The lyrics are: "你們真的 還是在泉下， 還是在人間？". The musical notation includes a vocal line with a treble clef and piano accompaniment with a grand staff, both containing six measures.

還是在天涯， 還是在海邊？ 只剩我孤另

The third system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "還是在天涯， 還是在海邊？ 只剩我孤另". The musical notation includes a vocal line with a treble clef and piano accompaniment with a grand staff, both containing six measures.

(嘆息)

另 一 個， 苦 把 離 愁 別 恨 牽！

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, containing the lyrics "另 一 個， 苦 把 離 愁 別 恨 牽！". The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The music is in 4/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, which is mostly empty with a few notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The music is in 4/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, which is mostly empty with a few notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The music is in 4/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes.

回 想 前 塵 更 煩 惱。 阿 母 在 時 事 事 好。

她 爲 我 們 調 羹 湯， 她 爲 我 們 換 襪 襪。

我 們 睡 了，她 還 在 燈 下 縫 襪；我 們 病 了，他 便 在 神 前

拜 禱。她的心擔驚受怕 如 杵 搗； 她的臉容顏減瘦

日 枯 槁。到 如 今，白 楊 樹 下 風 蕭 蕭，

荒 塚 前，生 衰 草，枯 枝 滿 地 無 人 掃。 呵，呵，阿 母 長 辭



人 世 了！ 呵，呵，阿母長辭人 世 了！ 兄 妹 遙 隔

不 相 見， 更 有 誰， 問 寒 燠？ 我 的 慈 柔 的

母 親 呀， 你 爲 何 死 得 這 般 早？

(陽光漸沉, 台上變暗, 幾顆寒月徐徐出現)

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a whole rest. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a whole rest. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with the lyrics: 牛兒歸盡日黃昏, 月兒東升映草墩。 嘆女. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line.

兒，多薄命，怨蒼天，偏弄人；無緣再見阿母

面，無福再承阿母恩。月兒喲，月兒喲，應憐

我傷神。我願你，洒遍清光照他們，也強

似，我和他們接了吻。還願乘着你月輪，到處

尋我哥哥們。

現在呵，你的光雖

明, 玫 瑰 花 雖 嫩, 怎 奈 沒 有 賞 月 客, 看 花 人,

惟 有 我 一 身 孤 零, 兩 道 啼 痕! 我 今 開 始 我 途 程,

向 這 茫 茫 世 界 奔, 上 窮 碧 落 下 黃 泉,

到處尋我哥哥們。即便是，半途死了呵，也勝似

鬱積情難伸，去啲，燕一般的飛去啲，到處尋我哥哥們。

閉 幕

### 第三幕

佈景——山林,左通大海

(伊尼斯自林中出)

Musical score for the first section. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The first five measures contain whole rests. The second staff is the piano accompaniment, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melody of eighth and sixteenth notes. The third staff is the piano accompaniment in bass clef, featuring a steady eighth-note bass line.

(伊尼斯唱)

Musical score for the second section. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp and a time signature of 2/4. The lyrics are: 渺茫茫 不辨路何處, 急匆匆. The second staff is the piano accompaniment in treble clef, and the third staff is the piano accompaniment in bass clef. Both piano parts continue with the same rhythmic patterns as in the first section.

又向林深來。 沿途的 枳椇樹枝，

滿地的 陰溼莓苔； 扯破了 衣裳

角， 溼透了 繡花鞋。 但見那



森森樹巖 排， 青松 翠柏共檉 槐。

地靜啊， 但聞落葉 響， 林深啊， 猶有野花

栽。 樹 枝 密 接 無 空 隙， 僅 讓

陽光一線開。 晃得我， 倦眼昏思睡，

(天使四人上,環繞伊尼斯舞蹈,灑灑香花.)

斜枕樹根 臥 草 萊。

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with a treble clef. It contains four measures of music, ending with two asterisks (\*\*). The piano accompaniment is shown in two staves below the vocal line, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

(天使下場伊尼斯作睡夢狀。)

The second system of the musical score includes lyrics. It features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 適纔間，香煙繚繞，彩雲縹渺，天使舞蹈歌音。 The musical notation continues with the same key signature and tempo as the first system.

The third system of the musical score includes lyrics. It features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 妙；一霎時，都不見了，惟有陽光一線。 The musical notation continues with the same key signature and tempo as the previous systems.

照。天使 喲， 我的 哥哥 那裏 去 了？ 願你

們 爲 我 作 先 導， 我 在 此 深 深 地 拜 禱， 我 在

此 深 深 地 拜 禱！

(請音後緩緩向海邊行.)

行幾步，到海邊，水天一片連。但見那狂濤，

滾滾衝向前。將海石衝得潤又圓。海浪

你給我一個教訓了！倘心堅，海石

猶且能潤圓，倘心堅，兄妹一樣能會見

(五王子穿羽衣上.)

忽見天鵝 飛着轉， 羽衣飄動 金冠閃。

他們也許 是哥哥， 且躲林中 仔細看。

(五王子跳舞，日忽落，電燈滅，五王子急棄羽衣，電燈復明，伊尼斯自林中出，先互相驚視，後乃相識，又喜又悲，抱頭痛哭，直哭到泣不成聲，又緊握手。)

(五王子及伊尼斯同唱。)

久離別，乍相逢，

恍疑在夢 中。但這海浪 呵，分明銀樣 白，太陽

呵，兀地 火般 紅。我們 緊緊的 拉着手兒 罷，再 不

要分飛 勞燕各西 東，再 不 要分飛 勞燕各西 東！



(伊尼斯唱。)

在何方， 在何方？ 你們住處在何方？

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The melody is simple and folk-like.

(大二王子唱。)

在東方， 海岸傍， 日落便在山洞藏。

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The melody continues the simple folk style.

太陽初升變天鵝， 太陽落海復原狀。

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The melody concludes the piece.

可憐喲，浮萍般飄蕩！

(伊尼斯唱。)

(第三、四王子唱。)

走幾趟，走幾趟？一年回家走幾趟？我們一年回家

一趟，只有五天的勾當。在那裏，只能遙

望：可憐的爹爹，揮淚坐在朝庭上；可憐的媽媽，

坟墓靠着禮拜堂在那裏，只能遙望：不羈

的駑馬，總在山前山後闖；賣炭的老翁，還將老調顛倒

唱,我們 一年回家 一趟,可憐 啲,只能 遙 望!

(小王子唱)

正 感 孤 悽 忽 遇 你, 我 們 心 裏 好 歡 喜,

只 是 住 在 海 那 邊, 如 何 將 你 渡 過 去?

(伊尼斯唱。)

我今一計可渡海，哥哥都牽妹妹帶；

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, with lyrics: "我今一計可渡海，哥哥都牽妹妹帶；". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords with 'x' marks in the left hand.

牽帶牽帶 乘空起，乘空乘空 入雲裏。

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, with lyrics: "牽帶牽帶 乘空起，乘空乘空 入雲裏。". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piano part continues with the same rhythmic pattern as the first system.

(五王子唱。)

好計好計 真好計，明朝就好渡海去。

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, with lyrics: "好計好計 真好計，明朝就好渡海去。". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piano part continues with the same rhythmic pattern as the previous systems.

好計好計真好計， 妹妹聰明真無比！

The image shows a musical score for a song. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 2/4 time, with lyrics written below it. The middle staff is a piano accompaniment in the right hand, and the bottom staff is the piano accompaniment in the left hand. The lyrics are: 好計好計真好計， 妹妹聰明真無比！

閉 幕

## 第 四 幕

### 佈 景——大海

(小王子牽伊尼斯衣帶上)

(小王子唱)

哥 哥 啲， 哥 哥 啲！ 飛 呀， 飛 呀！ 努 力 飛， 努 力 飛，

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clef) in the same key and time signature. The lyrics are: "哥 哥 啲， 哥 哥 啲！ 飛 呀， 飛 呀！ 努 力 飛， 努 力 飛，"

飛 過 大 海 去。 飛 得 高， 飛 得 高， 高 飛 上 九 霄，

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clef) in the same key and time signature. The lyrics are: "飛 過 大 海 去。 飛 得 高， 飛 得 高， 高 飛 上 九 霄，"

飛得低，飛得低，低飛與帆齊。高高低低，低低高高，

渡過大海去。渡過大海，便是我們安樂地。

(大王子唱)

妹妹不要怕海風，風神提袋在手中。



她愛我們小妹妹， 一路吹送到天東。

(第二王子唱。)

妹妹不要怕海濤， 濟神騎馬把矛搖。

他愛我們小妹妹， 馴伏鯨蛟止海潮。

(第三王子唱)

妹 妹 你 瞧 海 上 雲， 十 洲 三 島 幾 由 旬？

The musical score for the first line consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics: 妹 妹 你 瞧 海 上 雲， 十 洲 三 島 幾 由 旬？. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment.

燦 爛 光 華 一 片 錦， 逆 鱗 怒 爪 龍 難 馴。

The musical score for the second line consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics: 燦 爛 光 華 一 片 錦， 逆 鱗 怒 爪 龍 難 馴。 The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment.

(第四王子唱)

妹 妹 你 瞧 海 上 鷗： 片 片 雪 花 空 際 浮，

The musical score for the third line consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics: 妹 妹 你 瞧 海 上 鷗： 片 片 雪 花 空 際 浮，. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment.

白衣天使 散花舞， 海沫 濺珠 四散流。

(五王子合唱)

看 哪， 大海裏的 變幻 莫 測： 烏雲起，

烏雲起，便看見，海宇 漆 黑； 西風 吹， 西風 吹，

便看見，海波亂拍；太陽紅，

太陽紅，便看見，海水變成玫瑰色。

一會兒，明且麗，一會兒，潔而白，一會兒，

天昏沈，一會兒，一望平平，微波何似？

睡兒胸脯徐志忑，聽哪，

大海裏的自然音節：嗚嗚的，嗚嗚的，

似聽得，人魚泣 血， 鋪鋪的，鋪鋪的，

似聽得， 鳴鳥翻 跌； 嘩嘩的，

嘩嘩的， 似聽得， 螺聲吶喊 海神獵。

一會兒，幽而靜，一會兒，壯而烈，一會兒，

音款乃，一會兒，一瀉滔滔，洶濤

何似？火山鬱沸忽崩裂。

(伊尼斯唱。)



謝 你 們 ， 心 至 誠 ！ 帶 我 來 看 海 上 景 。



海 上 景 呵 ， 我 心 驚 。 烏 雲 四 起 風 波 興 。



太 陽 呵 ， 離 地 一 篙 撐 。



(作翅的樣子)

恨 後母， 嚼 舌根， 天鵝 到 晚 須 變 人。

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with a treble clef. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in G major and the bottom staff in C major. The lyrics are written below the vocal staff.

哥 們 立 刻 失 雙 翼， 鳥 兒 無 翼 怎 飛 奔？

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef. The middle and bottom staves are piano accompaniment in G major and C major respectively. The lyrics are written below the vocal staff.

還 不 是 兄 妹 海 底 沈！

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef. The middle and bottom staves are piano accompaniment in G major and C major respectively. The lyrics are written below the vocal staff.

(小王子唱)

我的妹妹 不要驚! 太陽還沒 落沙汀。

The musical score for the first section is in G major and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with occasional rests in the left hand.

(時日漸落)

只要我們 羽翼在, 離岸遠近 無重輕。

The musical score for the second section is in G major and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with occasional rests in the left hand.

(伊尼斯唱)

小哥哥 莫哄我! 太陽離海 有幾多?

The musical score for the third section is in G major and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with occasional rests in the left hand.

如果再飛不到岸，我們兄妹將下墮。

上帝呵，快救我哥哥！

(小王子唱：)

不要急，不要急，海岸不久就到的，太陽沒落呢。

(伊尼斯唱)

我不信，我不信，太陽離海 十分近，飛也白費 心。

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line contains the lyrics: "我不信，我不信，太陽離海 十分近，飛也白費 心。". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

(小王子唱)

看前邊，看前邊，海岸隱隱 已看見，快點飛向 前。

The second system of music follows the same format as the first, with a vocal line and piano accompaniment. The key signature remains one sharp. The vocal line contains the lyrics: "看前邊，看前邊，海岸隱隱 已看見，快點飛向 前。". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

(伊尼斯唱)

有何用，有何用？最多不過 幾分鐘，便落大海 中。

The third system of music also follows the same format, with a vocal line and piano accompaniment. The key signature remains one sharp. The vocal line contains the lyrics: "有何用，有何用？最多不過 幾分鐘，便落大海 中。". The piano accompaniment concludes the piece with a final chord.

(五王子唱。)

不 好 了， 不 好 了！ 太 陽 已 經 落 下 了，

爲 甚 海 岸 還 不 到？ 爲 甚 海 岸 還 不 到？

(作惶急狀)

阿 呀 呀， 我 們 命 難 保。

幕 急 閉

## 第五幕

佈景——山洞，洞中生野蕨

(伊尼斯在洞中圓步唱。)

想方纔，狂濤怒號，四邊無靠，嚇得我們心亂

跳。幸而好，海岸剛到，恰當落日沈山腰。上帝

呵，你待我們真是好呵，願再將哥們魔崇

消。我在此深深地拜禱，我在此深深地拜禱！

(作德狀)

哥們採葉去，

如何還不歸？ 腹饑人又倦， 席地睡一回。

(能怪假寐·夢神手執苧蓆跳舞上。)



(夢神唱)

你想救哥哥，

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a whole rest for two measures, followed by a quarter note G, an eighth note A, and a quarter note B. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#), with a series of chords and eighth notes. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp, with a melodic line of eighth notes.

存心要至誠。 將我手中麻， 絲絲細經

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with the lyrics "存心要至誠。 將我手中麻， 絲絲細經". The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff has a bass clef and a key signature of one sharp, with a series of chords and eighth notes. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp, with a melodic line of eighth notes.

營。 織衣哥哥穿， 脫羽復原形。

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with the lyrics "營。 織衣哥哥穿， 脫羽復原形。". The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff has a bass clef and a key signature of one sharp, with a series of chords and eighth notes. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp, with a melodic line of eighth notes.

從此魔術解，恍如酒後醒。 苔蘚生洞

中，或長在墳塋。 蕨刺嫩手腫，

忍痛慎毋聲。 永遠裝聾啞， 直到蕨衣

成。 閉口保無虞， 出言災禍生。

(伊尼斯唱。)

感謝大神一片心， 大神之言敢不聽。

但能救得哥哥們， 受苦受難也歡欣。

(夢神優美點頭下·伊尼斯起探蕪·作流血忍痛狀·忽獲入號筒鳴·犬吠·伊尼斯作驚慌狀·海國少

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, with a key signature of one sharp and a time signature of 4/4. The piano accompaniment is shown on two staves below, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern.

主·大臣和衆侍衛上.)

(海國少主唱.)

The second system continues the musical score. It features a vocal line with the lyrics "正在山中 獵," and piano accompaniment. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals.

正在山中 獵,

The third system of the musical score includes a vocal line with the lyrics "忽逢俏女 郎, 好個俏女 郎, 你來自何方?" and piano accompaniment. The notation continues with notes, rests, and accidentals.

忽逢俏女 郎, 好個俏女 郎, 你來自何方?

(伊尼斯達顯不路,手瀟灑表)



女郎快快跟我來，莫留此地自徬徨。



我有閃閃黃金冠，我有簇簇繡衣裳。



任你穿着任你戴，只要伴我坐朝陽。

朝陽宮裏景緻好，此後卿卿樂未央。

(大臣唱。)

后妃爲國母，妖女豈配當？遇合太離

(游國少主唱。)

奇，臣敢奏大王。大臣休胡說，

(大臣擁護,國王又向伊尼斯.)

我自有主張。 姑娘請起身， 隨我過宮牆。

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics: "我自有主張。 姑娘請起身， 隨我過宮牆。". The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef.

(欲擁伊尼斯同去,伊尼斯恐弟兄之計難成,大哭不走.)

姑娘莫自苦! 新宮即故鄉。 為你設洞

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics: "姑娘莫自苦! 新宮即故鄉。 為你設洞". The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef.

房， 為你開蕪場。 種蕪三尺高，

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics: "房， 為你開蕪場。 種蕪三尺高，". The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef.

探 蕨 七 尺 長。 續 織 任 所 欲， 何 必 淚 盈 眶？

(伊尼斯笑低頭,乘旗魂下,五王子上場,)(大王子唱第一句,二王子唱第二句)

適 纔 山 中 去 採 蕨， 採 得 一 顆 又 一 顆

(三王子唱,)

(四王子唱,)

已 經 夠 得 大 家 吃， 何 必 再 來 動 煙 火？



(小王子唱)

菓子又甜 又清香，我的妹妹 快來嘗，快來嘗！

不要故意 假躲藏，假躲藏！菓子沒得 嘗，沒得 嘗！

呵火呵火！你在那裏 躲？ 哎喲，哎喲！妹妹不見

囉! 妹妹 哟! 妹妹 哟! 妹妹 哟! 妹妹 哟!

The image shows a musical score with three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 2/4 time, featuring a melody with eighth and quarter notes. The lyrics are written below the first two staves. The second staff is a piano accompaniment in G major, with a melody similar to the vocal line. The third staff is a piano accompaniment in G major, consisting of a steady bass line of chords. The piece concludes with a double bar line.

急 閉 幕

# 第六幕

佈景——曠野

(國王大臣互相低語。)

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 2/4 time, containing five measures of whole rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp, playing a series of chords and eighth notes. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp, playing a bass line with eighth notes.

(大臣唱。)

The second system of music also consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 2/4 time, containing five measures: the first three are whole rests, and the last two contain a half note G and a half note A. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp, playing chords and eighth notes. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp, playing a bass line with eighth notes. The lyrics "勸王莫娶她," are positioned between the middle and bottom staves.

王偏不肯聽。 現在她爲后， 百般詭計生。

終日織麻衣， 定是女妖精。 我再勸大

(海國少主唱。)

王， 逐她出宮庭。 我的好大臣，

不要吃虛驚。 像她這樣美， 怎會是妖精？

(大臣唱)

大王仔細想想看， 蔴衣平日有誰穿？

但她織衣總不斷， 一件一件又一件。

就 算 蓆 衣 有 人 穿， 難 道 要 穿 四 五 件？

(海國少主作欲信狀·伊尼斯持衣上，

這 是 妖 術 何 待 辯？ 這 是 妖 術 何 待 辯？

手夾蓆衣四件，且行且織。）

大 王 仔 細 看， 她 又 在 前 邊。 大 約 蓆 用

完， 又在填間 轉。 我們暗暗 的，

跟隨在後面。 看她怎麼辦！ 看她怎麼辦！

(伊尼斯採薪, 血流如注, 魔王登場, 伊尼斯, 國王, 大臣俱戰慄魔王下.)

(大臣唱)

怎麼樣，怎麼樣？她與魔王 有來往。

This system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The lyrics are written below the vocal line.

(游國少主唱)

(上前抓住伊尼斯)

不得了，不得了！果然不出 你所料。怎麼樣，怎麼樣？

This system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The lyrics are written below the vocal line.

(伊尼斯垂首，搖頭不語，流淚，王亦感動)

你與魔王 有來往？

This system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The lyrics are written below the vocal line.



(海國少主唱)

(伊尼斯歌語又住)



從實說，從實說，有冤直陳 莫惶惑！

(大臣唱)



錯不錯？錯不錯？問得妖精 沒話說。

(海國少主唱)

(兩侍衛上)



悔不該，悔不該，不該娶這 女妖怪！侍衛來，侍衛來，

(侍衛進伊尼斯, 髮脫, 正要下湯, 五王子穿羽衣上, 時伊尼斯)

推她火葬 莫延推。

(四件衣已成, 只差一件的襪子, 急拋之。電燈忽滅, 四王子仍化為人, 惟小王子仍剩一翼未裝, 國王, 大臣都驚詫不已。)

現在我可以說話了, 國王喲! 哥哥喲! (此處必用說白)

(伊尼斯唱。)

兄妹王家同長大, 不解人世有愁悲。

可憐媽媽去世早，後母娶來兒女危。

伊尼送到農家去，哥們咒成天鵝飛。

千辛萬苦去尋找，才和哥哥林中會。

夢神要我製藤衣，爲我哥哥解魔祟。

還要裝雙帶賣啞，開口哥哥難脫罪。

(五王子唱。)

你看我 兩手血流—— 可憐我們受罪

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

(伊尼斯唱。)

的小妹妹！ 你看我 容顏消瘦——

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

(五王子唱。)

(伊尼斯唱。)

可憐我們受罪的小妹妹！ 不願哥哥受連

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a quarter rest, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and chords.

(五王子唱)

累,寧願自己葬火灰! 可憐我們受罪的小妹

妹, 可憐我們受罪的小妹妹!

(海國少主唱)

你無罪, 你無罪! 原來我錯怪你了,

如今我心已明白，大家不妨來舞蹈！

(八人拉成一圈,時舞時歌.)

來來來，大家來舞蹈！

(海國少主唱.)

(大臣唱.)

哈哈哈哈哈 我有端莊流麗的美王后！哈哈哈哈哈，

(五王子唱)

我有正直無邪的君夫人！哈哈哈哈哈，我有同氣

The first section of the score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the vocal line.

(伊尼斯唱)

連枝的小妹妹！哈哈哈哈哈，我有相依為命的

The second section of the score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the vocal line.

(海國公主,大臣,王子,伊尼斯,八人合唱)

哥哥們！ 兄妹重會，多麼歡欣，結圓跳舞復高

The third section of the score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the vocal line.



Music score consisting of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time. The middle staff is a vocal line in G major. The bottom staff is a piano accompaniment in G major. The lyrics are: 吟; 兄 妹 重 會, 多 麼 快 樂, 並 肩 攜 手 互 相 親。

—END—

民國二十一年一月二十九日  
 敝公司突遭國難總務處印刷  
 所編譯所書棧房均被炸燬附  
 設之涵芬樓東方圖書館尙公  
 小學亦遭殃及盡付焚如三十  
 五載之經營墜於一旦迭蒙  
 各界慰問督望速圖恢復詞意  
 懇摯銜感何窮 敝館雖處境艱  
 困不敢不勉爲其難因將學校  
 需用各書先行覆印其他各書  
 亦將次第出版惟是圖版裝製  
 不能盡如原式事勢所限想荷  
 鑒原謹布下忱統祈 垂鑒  
 上海商務印書館謹啓

## 版權

## 所有

中華民國十七年十月初版

民國二十一年國難後第一版

(三二〇四)

文學研究會叢書 **天鵝歌劇**

每册定價大洋肆角伍分

(外埠酌加運費匯費)

作歌者 趙景深

作曲者 邱文藻

發行兼印刷者 上海商務印書館

發行所 上海及各埠商務印書館

372.678

